

LBRIS

We know
books

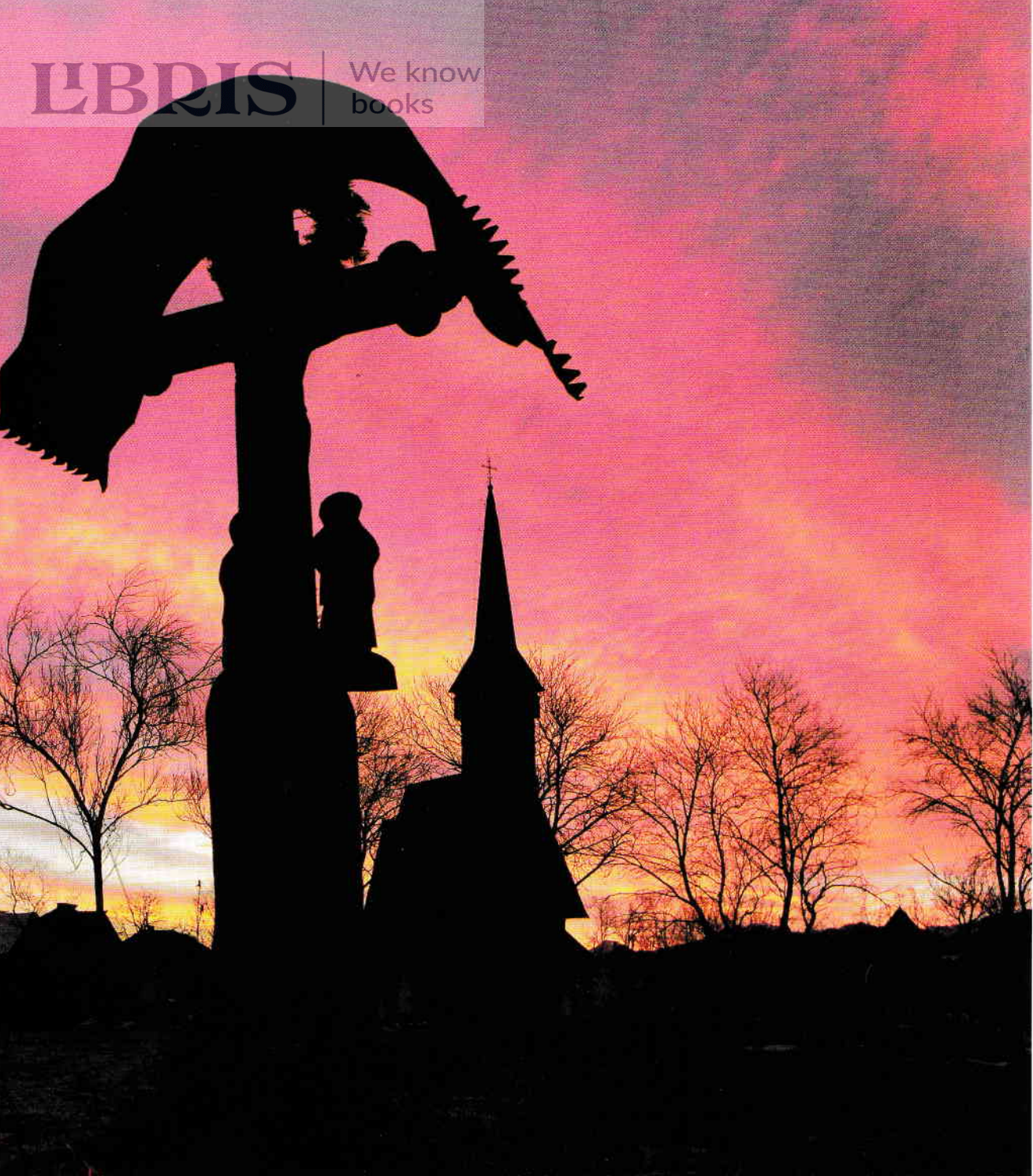
DISCOVER
ROMANIA

george avanu



LBRIS

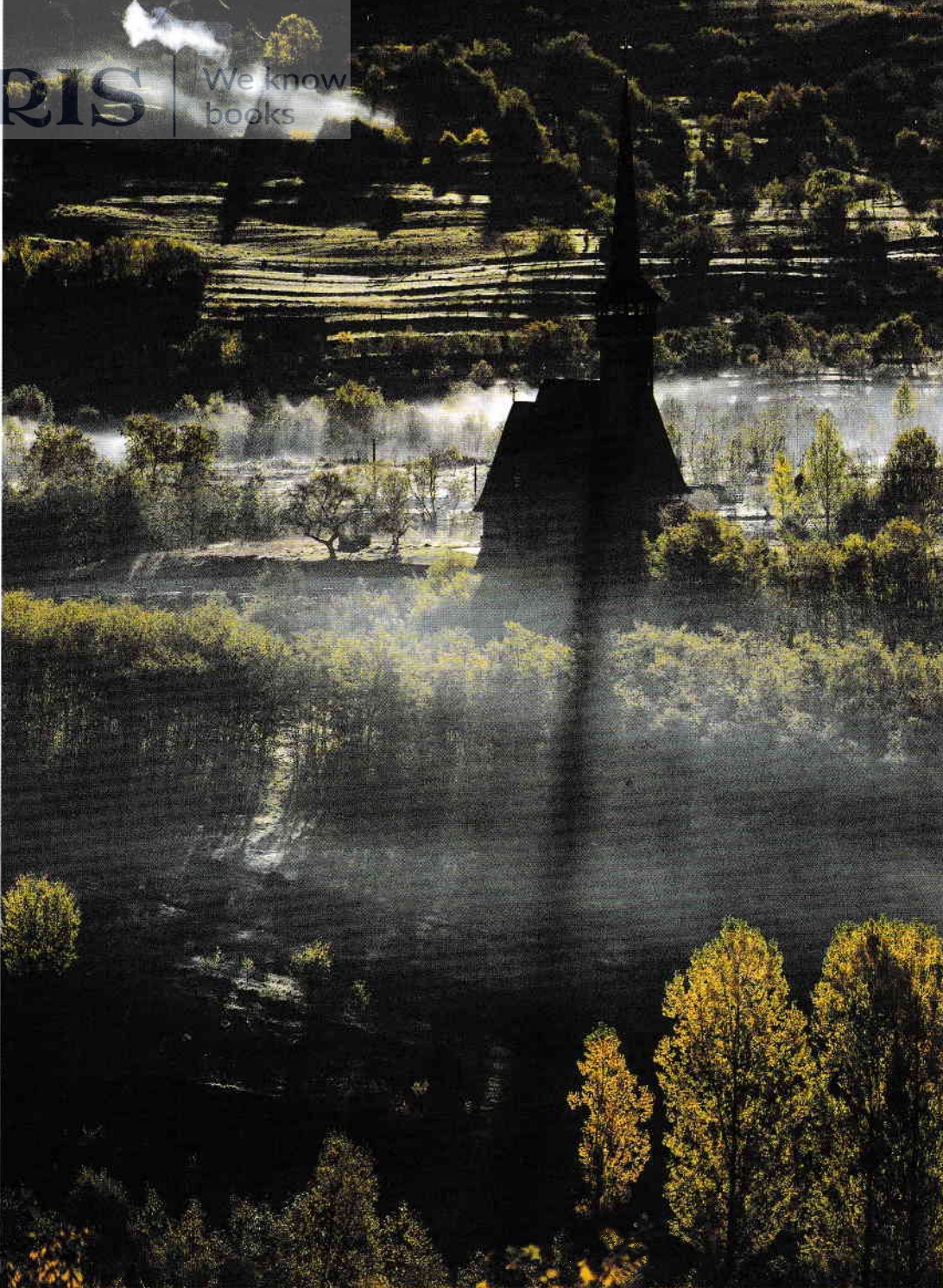
We know
books



LBRIS

We know
books

Mănăstirea Ieud / Ieud Monastery / Monastère de Ieud / Ieud Kloster / Monasterio de Ieud



Titlul albumului pe care tocmai îl răsfoiți poate fi eronat. România nu se descoperă, ea există, nimic din ceea ce o face strălucită nu are nevoie de descoperire, România ființează.

România e vie, ne oferă permanent prilejuri de tămbăuire sufletească, ne plimbă prin Maramureș cu trenulețul cu aburi prin defileul Vaserului. Vagoanele încărcate cu lemne sunt și în prezent tractate de locomotive cu abur.

Oamenii vorbesc mai mult prin chipurile lor înăsprite de muncă, dar privirea le e blândă. Îți pot da binețe oricât de străin te-ai afla de acele locuri. Este întâlnirea cu pacea din sufletele lor chibzuit păstrată de adâncimea și greutatea vremurilor, vremuri încă cu rost și în rost.

Am pribegit și prin Buzăul care în taina zecilor de chilii și lăcașuri de cult rupestre construite de-a lungul secolelor stau mărturie că au servit drept adăpost și loc de închinăciune populației în vremuri de restriște.

Tot aici, surprinzătorii vulcani noroioși par mai degrabă locații selenare, spectaculoase, răspunsul Creației Divine pentru noi cei mici, pământeni, la întâlnirea cu rezervația naturală.

Flăcările vii din subcarpații Buzăului, aceste fenomene care izbucnesc din pământ înălțându-se în bătaia vântului, uneori mai mari voind parcă să înfricoșeze, alteori mai mici abia pâlpâind sunt România de veacuri, România arzând pentru noi.

Cred că în Delta m-am rătăcit - Delta nu e un loc, e o poveste dintr-un loc, pare găsită și regăsită, iar toate cărările de până acum pecetluiesc tardiv dar ireversibil minuni ale habitatului. Ținut exotic risipit în

sute de insule plutitoare, copaci și plante, sute de specii de păsări, vegetație specifică mlaștinilor (papura, rogozul în amestec cu salcia pitică). Este o zonă cosmopolită, având pe lângă populația majoritară română, 21 de naționalități. Delta e o oază, ai vrea să rămâi, să petreci lângă ea zile și nopți parcurgând pași trecători într-o lume veșnică.

Am dat o fugă și prin Alba - Șureanu și dacă n-aș fi întâlnit țapinarii de aici poate o vorbă de duh atât de frumoasă n-aș fi auzit : " Dragilor eu o să merg sigur în iad fiindcă aici am trait Raiul". O lume de sine cu multe taine, ei care înțeleg jalea copacului frânt, mai înțelepti, mai vâjnoși cu fiecare an. Puțin triști la amăgitoarea spovedanie a naturii. Pentru că e amăgire să credem că noi înțelegem natura, ea știe, iar noi ne facem că pricepem. Țapinarii au taina lor, taină pentru viețuire.

Am mai căutat România e căutare, România e trăire și toate stau în așteptarea călătorului pornit, hotărât s-o iubească. Dar ce spun? Iubirea e și atât. Neașteptând vom primi și vom fi primiți în locuri, printre oameni, în încăperi. Dându-ne Ei, vom fi găzduiți la ceas de zi, la ceas de seară, de nemurire. Ce să-ți dorești mai mult. România e veșnică.

Cu mulțumiri: George Avanu

The title of the album that you are just leafing might be inaccurate. Romania cannot be discovered, it exists and nothing of what makes it brilliant needs to be discovered. Romania is living.

Romania is alive, it permanently offers us opportunities of spiritual healing, it takes us to Maramureş by the little steam train through the Vaser gorges. The wagons loaded with wood are even today hauled by steam engines.

People express themselves rather by their faces roughened by work, but their look is gentle. They would say hello to you, no matter how strange you are to those places. It is an encounter with the peace of their souls, wisely kept in the depth and weight of times – times that are still meaningful and sticking to their meaning.

I have also wandered through the land of Buzău, where dozens of mysterious cave churches and cells built along the centuries bear witness that they served as shelter and place of worship for the people in times of need.

At the same place, the surprising muddy volcanoes seem to be rather spectacular lunar landscapes, as a reply of the Divine Creation to us, the insignificant ones, the earthlings, at the encounter with the nature reserve.

The living fires of Buzău Subcarpathians, these phenomena consisting in flames bursting out from the ground and rising with the wind, sometimes higher, as if trying to frighten and some other times lower, barely flickering, these fires have represented Romania for ages, Romania burning for us.

I think I got lost in the Danube Delta – the Delta is not a place, it is the story of a place, it seems to have been found and regained, and all the paths so far are sealing wonders of the habitat, late but irreversibly. It is an exotic land, scattered in hundreds of floating isles, trees and plants, hundreds of bird species, specific marsh vegetation (rushes, sedges mixed with dwarf willows). It is a cosmopolite area, counting 21 nationalities in addition to the Romanian majority population. The Delta is an oasis,

you feel like staying there, like spending days and nights next to it, taking fugitive steps in an eternal world.

I have also taken a wander through Alba-Şureanu and, if I hadn't met the log drivers from that area, I probably would have never heard such a beautiful witty saying: "My dears, I will go to hell for sure, because here I have lived in Heaven". It is a world of its own, with plenty of mysteries – a world of those who understand the grief of a broken tree, growing wiser and stronger every year. A little sad, due to the delusive confession of nature. Because it is a delusion to believe that we understand nature. Nature knows and we pretend to understand. The log drivers have their secret, a secret for living.

I kept on searching ... Romania means searching, Romania means living and everything is waiting for the traveller who has set off, who is resolved to love it. But what am I saying? It is love and that is all. We will receive without expecting and we will be received in places, rooms, among people. Devoting ourselves to it, we will be hosted by immortality, by day or by night. What more could you wish? Romania is eternal.

George Avanu

Le titre de l'album que vous venez de feuilleter pourrait être inexacte. La Roumanie n'est pas à découvrir, elle existe et rien de ce qui la rend brillante n'a pas besoin d'être découvert. La Roumanie vit, tout simplement.

La Roumanie est vivante, elle nous donne en permanence des occasions de guérison spirituelle, elle nous promène par Maramureș à bord d'un petit train à vapeur à travers les gorges de Vaser. Les wagons chargés de bois sont même aujourd'hui tractés par des locomotives à vapeur.

Les gens parlent plutôt par leur visages rendus rugueux par le travail, mais leur regard est doux. Ils peuvent te dire bonjour, n'importe que tu sois un étranger à ces endroits. C'est le rencontre avec la paix de leurs âmes, sagement gardée dans la profondeur et le poids des temps - des temps qui ont encore un sens et qui tiennent à leur sens.

J'ai erré aussi par Buzău, dans les mystérieuses dizaines de cellules et églises rupestres construites pendant des siècles, qui témoignent d'avoir servi d'abri et de lieu de dévotion pour la population en temps de détresse.

Toujours ici, les surprenants volcans de boue semblent plutôt aux endroits lunaires, spectaculaires, comme une réponse de la Création Divine adressée à nous, les petits terriens, à la rencontre avec la réserve naturelle.

Le feu vivant des Subcarpathes de Buzău, ce phénomène qui se traduit par des flammes qui éclatent de la terre, en surgissant dans le vent, quelquefois plus hautes, comme vouloir faire peur, autrefois plus basses, à peine scintillantes, c'est la Roumanie depuis des siècles, la Roumanie qui brûle pour nous.

Je pense que je me suis perdu dans le Delta - le Delta n'est pas un endroit, il est l'histoire d'un endroit, il semble avoir été trouvé et récupéré, et tous les chemins jusqu'ici scellent des merveilles de l'habitat, bien en retard, mais irréversiblement. C'est un endroit exotique, dispersé dans

des centaines d'îles flottantes, des arbres et des plantes, des centaines d'espèces d'oiseaux, une végétation spécifique des marais (joncs, des carex mélangés avec des saules nains). C'est une zone cosmopolite, comptant 21 nationalités en plus de la population majoritaire roumaine. Le Delta est une oasis, on voudrait y rester, pour passer des jours et des nuits auprès de lui, en faisant des pas éphémères dans un monde éternel.

J'ai aussi fait une course par Alba-Șureanu et, si je n'avais pas rencontré les draveurs de cet endroit, probablement je n'aurais pas entendu un tel bel énoncé plein d'esprit: « Mes chéris, j'irai à coup sûr en enfer, car ici j'ai vécu au Paradis ». Un monde en soi, avec beaucoup de mystères - un monde appartenant à ceux qui comprennent la douleur de l'arbre cassé et qui deviennent chaque année plus sages et plus forts. Ils sont un peu tristes devant la confession trompeuse de la nature. Parce-que c'est illusoire de penser que nous comprenons la nature - elle sait tout et nous prétendons de tout comprendre. Les draveurs ont leur secret, un secret pour vivre.

J'ai cherché encore ... La Roumanie c'est la recherche, la Roumanie est la vie même et tout se passe en attendant le voyageur qui a pris la route et qui est résolu de l'aimer. Mais que dis-je? C'est l'amour et c'est tout. De manière inattendue, nous recevrons et seront reçus aux endroits et aux espaces divers, parmi les gens. En nous dévouant à elle, nous serons accueillis, jour et nuit, par l'immortalité. Qu'est-ce qu'on pourrait se souhaiter de plus? La Roumanie est éternelle.

George Avanu

Der Titel des Albums, das Sie gerade blättern könnte unrichtig sein. Rumänien wird nicht entdeckt, es existiert und nichts von dem, was es brilliant macht, benötigt entdeckt zu werden. Rumänien ist vorhanden.

Rumänien ist lebendig, es bietet uns ständig Gelegenheiten für Geistheilung an, es nimmt uns spazieren durch Maramureș, mit dem kleinen Dampfzug durch die Vaser-Klamm. Die Wagen mit Holz beladen werden immer noch von Dampflokomotiven gezogen.

Die Menschen äußern sich eher durch ihre Gesichter von Arbeit aufgeraut, aber ihr Blick ist mild. Sie mögen dich begrüßen, auch wenn du fremd jenen Orten bist. Es ist ein Zusammentreffen mit dem Frieden ihrer Seelen, vernünftig aufbewahrt in der Tiefe und dem Gewicht der Zeiten – Zeiten, die noch sinnvoll sind und an ihren Sinn festhalten.

Ich habe auch durch Buzău gewandert, in Dutzenden von geheimnisvollen Zellen und Felsenkirchen über die Jahrhunderte gebaut, als Beweis, dass sie als Obdach und Anbetungsort für die Bevölkerung in Unglückszeiten gedient haben.

In derselben Gegend, scheinen die überraschenden Schlammvulkane eher spektakuläre Mondlandschaften zu sein, als Antwort der Göttlichen Schöpfung an uns, unbedeutende Erdlinge, beim Treffen mit dem Naturreservat.

Das lebendige Feuer in den Buzău-Subkarpathen, dieses Phänomen, gemäß welchem die Flammen von der Erde hoch in den Wind springen, manchmal höher, als ob sie erschrecken wollen, manchmal niedriger, kaum flackernd, all dies ist Rumänien seit Jahrhunderten, Rumänien, das für uns brennt.

Ich glaube, dass ich mich in der Delta verirrt habe – das Donaudelta ist nicht ein Ort, es ist eine Ortsgeschichte, es scheint gefunden und wiedergewonnen zu sein, und alle Wege soweit versiegeln spät, aber irreversibel, die Wunder des Lebensraums. Eine exotische Gegend, verstreut in

Hunderten von schwimmenden Inseln, Bäume und Pflanzen, Hunderte von Vögeln, spezifische Vegetation der Sümpfe (Binsen, Seggen mit Zwergweiden gemischt). Es ist eine kosmopolite Gegend, zählend 21 Nationalitäten neben der rumänischen Mehrheitsbevölkerung. Das Delta ist eine Oase, man möchte dort bleiben, Tage und Nächte dabei verbringen, ephemere Schritte in einer ewigen Welt machen.

Ich habe einen Streifzug auch durch Alba-Șureanu gemacht und, hätte ich nicht die Flösser aus der Gegend getroffen, dann würde ich wahrscheinlich eine solche schöne geistreiche Bemerkung nie gehört haben: "Meine Lieben, ich werde sicherlich in die Hölle gehen, da ich hier das Paradies erlebte". Eine Welt für sich selbst, mit vielen Geheimnissen – eine Welt derjenigen, die den Jammer des gebrochenen Baums verstehen, indem sie jedes Jahr weiser und stärker werden. Ein wenig traurig wegen des täuschenden Geständnisses der Natur. Denn es ist betrügerisch zu glauben, dass wir die Natur verstehen. Sie weißt Bescheid und wir behaupten, dass wir verstehen. Die Flösser haben ihr Geheimnis, ein Geheimnis fürs Leben.

Ich habe noch weiter gesucht ... Rumänien bedeutet Suche, Rumänien bedeutet Erleben und all dies wartet auf den aufbrechenden Reisenden, der entschlossen ist, es lieb zu haben. Aber was sage ich? Es ist einfach Liebe und das ist alles. Ohne zu erwarten, werden wir bekommen und werden wir in Orten, Räumen, zwischen Menschen willkommen sein. Indem wir uns ihm hingeben, werden wir jederzeit, Tag und Nacht, von der Unsterblichkeit beherbergt werden. Was könnte man sich mehr wünschen? Rumänien ist ewig.

George Avanu

El título del álbum que por la cual navegas en este momento podría ser erróneo. Rumania no puede ser descubierta, es que ella existe, ninguna de las cosas que hacen que sea brillante no necesita descubrimiento, Rumania vive.

La Rumania viva es la que nos ofrece permanente oportunidades de la curación espiritual, que nos lleva a través de Maramures, en el pequeño tren de vapor a través del desfiladero de montaña Vaseului. Las cargas de troncos, también en este momento son acarreado por las locomotoras de vapor.

La gente dice muchas cosas por medio de sus caras, endurecidas por el trabajo, pero la expresión de sus rostros son suaves y pueden darle la bienvenida no importa lo extraño que pareáis en medio de esos lugares. Se trata del encuentro con la paz, cuidadosamente guardada por la profundidad y el peso de los siglos, en sus almas, los tiempos siguen teniendo sus significado y propósito.

Me encontré incluso a través de la ciudad de Buzau, que en el misterio de sus docenas de los santuarios e iglesias rupestres, construidas durante los siglos, se han mantenido como una prueba de que han servido como refugio y lugar de culto de la población en el momento de tiempos difíciles.

También aquí, los sorprendentes volcanes de barro, más probable que se asemeja a algunos páramos espectaculares lunares, serán la respuesta de Creacion Divina para nosotros los pequeños, los terrícolas, cuando nos enfrentamos con la reserva de vida silvestre.

Las llamas vivientes de los Bajo Cárpatos de Buzau, esas apariciones que irrumpen del medio de la tierra y que surgen en la brisa de viento, a veces más grandes de modo que tenga el deseo de asustarle, otras veces más pequeñas apenas resplandeciente, están aquí en Rumania durante siglos, Rumania ardiente por nosotros.

Creo que me he perdido en el Delta - Delta que no es un lugar, es una historia del lugar, parece que fue

descubierta y redescubierta, y cada pista hasta ahora es irreversible sellada de los milagros del hábitat.

Reino exótico dispersos en cientos de islas flotantes, árboles y plantas, cientos de especies de aves, vegetación específica de los pantanos (junco, juncia mezclado con el sauce enano). Hay una zona cosmopolita incluyendo más que la mayoría de la población rumana, otras 21 nacionalidades. Delta es un oasis, donde le debería quedarse, pasar días y noches con ella, caminando pasos trascendentales en un mundo eterno.

Hice un viaje a Alba - Șureanu también y si no le encontrado a las "Cant-gancho " hombres de allí, no me habría escuchado un cambio de vida pedazo de consejo: "Queridos míos, seguramente irá al infierno porque aquí he vivido el cielo".

Un mundo interior con muchos misterios, ellos son los que entienden el llanto de quebrada del árbol, crecen más en sabiduría y fuerza, con cada año que pasa. Un poco triste son ellos, al oír la ilusoria confesión de la naturaleza. También es ilusorio, creer que comprendemos la naturaleza, ella lo sabe, y nosotros pretendemos conseguirlo también. Esos " Gancho-Cant " hombres tienen su propio misterio, el misterio de la supervivencia.

He buscado..... Rumania es una búsqueda, Rumania es vida y todo lo que está, esperan al viajero, que decidió dar su amor. Pero qué estoy diciendo? El amor es eso y nada más. Sin esperar conseguimos y somos recibidos, entre los hombres y en lugares. Cuando nos vamos a dar a ellos, ellos nos festejan en el tiempo del día, al amanecer o en la eternidad el tiempo.

George Avanu